

Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	która wysyła posłów morzem i w łodziach papirusowych po wodzie: Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rośłego i gładkiego,* do ludu budzącego grozę (blisko) siebie i daleko,** do narodu sznura – sznura*** i podboju, którego kraj przecinają**** rzeki! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wysyła ona posłów drogą morską, suną w łodziach z papirusu po wodzie: Idźcie — mówi — szybcy posłańcy, do narodu rośłego, z gładką skórą, do ludu budzącego grozę blisko i daleko, do narodu oręża i podboju, którego kraj przecinają rzeki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Która wysyła posłów przez morze w łodziach z sitowia po wodach, mówiąc: Idźcie, prędcy posłańcy, do narodu rozszarpanego i splądrowanego, do ludu, który budzi grozę, odkąd istnieje, do narodu zdeptanego do szczętu, którego ziemię rozrywają rzeki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która posyła posłów przez morze po wodach w łodziach z sitowia, mówiąc: Idźcie, posłowie prędcy! do narodu rozszarpanego i splundrowanego, do ludu strasznego z dawna i dotąd, do narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozerwały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	która śle na morze posły, w naczyniu z papirowego drzewka po wodach! Idźcie, aniołowie prędcy, do narodu rozerwanego i rozszarpanego, do ludu strasznego, po którym nie masz innego, do narodu czekającego i podeptanego, którego ziemię rzeki rozerwały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wysyłasz posłów przez morze, na łódkach papirusowych poprzez wody! Idźcie, rączy posłańcy, do ludności roślej i o skórze brązowej, do narodu, co budzi trwogę, odkąd istnieje, do ludności potężnej i zdobywczej, której kraj przecinają rzeki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Która wysyła posłów przez morze i wody w łodziach papirusowych: Idźcie, posłowie szybcy do narodu rośłego z gładką skórą, do ludu, który daleko i szeroko budzi grozę, do narodu znanego z siły i podboju, którego kraj przecinają rzeki!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	która wysyłasz posłów przez morze, w papirusowych łodziach po powierzchni wód! Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu rośłego o gładkiej skórze, do ludu budzącego lęk dokoła, do narodu o niszczycielskiej sile, którego kraj przecinają rzeki!

¹⁾ Być może odnosi się do przyjaznych w tym okresie stosunków Etiopii (wpływowej w Dolnym Egipcie) i Asyrii.

²⁾ Lub: daleko i szeroko, <x>290 18:2</x>L.

³⁾ sznura – sznura, קָוָה (qaw-qaw): (1) łączone z arab. siła (<x>290 18:2</x>L.), czyli: do narodu bardzo mocnego; (2) do narodu dziwnej mowy (kaw-kaw), zob. <x>290 28:10</x>, 13; (3) ze względu na drugi człon wyrażenia, jak w tekście. Wg G: do narodu nie budzącego nadziei, ἔθνος ἀνέλπιστον.

⁴⁾ przecinają, בָּזְעוּ (baze'u), hl, znaczenie wnioskowane na podstawie aram. i arab.; sugerowane też: obmywają, <x>290 18:2</x>L.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysyła ona posłów przez morze w trzciniowych czółnach po wód powierzchni: „Udajcie się szybko, wysłańcy, do ludu roślego, o skórze brązowej, do szczepu, co budzi grozę daleko, szeroko, do ludu o wielkiej i miazdzącej sile, którego ziemię przecinają rzeki!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	która posłów przez morze wysyła w czółnach trzciniowych po wód powierzchni! Odejdźcie, wy prędcy wysłańcy, do narodu roślego, o brązowej skórze, do szczepu, który budzi grozę daleko, szeroko, do ludu o potężnej i miazdzącej sile, którego ziemię przerzynają rzeki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що посилає по морю закладників і книжні послання поверху води. Бо швидко посли підуть до високого народу і чужого і поганого народу. Хто на другому боці? Нарід нещасний і потоптаний. Тепер ріки землі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	która morzem, w łodziach z sitowia, wysyłasz posłańców po powierzchni wód! Idźcie szybcy posłowie do roślego i porywczego narodu, do narodu strasznego odkąd jest i nadal; do narodu, co wszystko równa pod sznur zniszczenia; tego, którego kraj przecinają rzeki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	To ona posyła wysłanników morzem i na papirusowych statkach po powierzchni wód, mówiąc: ”Idźcie, szybcy posłańcy, do narodu roślego i o gładkiej skórze, do ludu wzbudzającego wszędzie strach, do narodu odpornego i tratującego, którego krainę splukały rzeki”.